

WAKAR HANA ZALUNCI
Salihu Kwantagora

Text: *Wa'kojin Hausa*. Zaria: Northern Nigerian Publishing Company, 1957.

Recording: HaW10

001a	Allah Rahmaanu Mafiifiici	Allah, the Merciful One, the Most Excellent,
001b	Mai mulkii taare da aadalcii	The one who rules together with justice,
002a	Ka ji kxammu ka yaafee laifimmu	Have mercy on us, forgive us our sins,
002b	Ka rufee zunubimmu da aadalcii	Cover our transgressions with justice.
003a	Ku tahoo gaa zancee kxankxanuwaa	Come (pl. imper.), here are some small remarks,
003b	Zan bayyana aibin zaaluncii	I will explain the evil of oppression.
004a	Shii dai zaaluncii cuutaa nee	It, indeed, oppression is a malady,
004b	Tsananin cuutan har yaa bxaaci	A malady so powerful as to be destructive.
005a	Laifin da shi kan kai mai yinshi	It's a fault that takes the one who practices it,
005b	Shigaa wuta too sai zaaluncii	To enter hell, well, and just oppression.
006a	Allaahu Gwanii zai alkawalii	Allah the Skilled will promise (that)
006b	Zai babbaka duk mai zaaluncii	He will burn any oppressor.
007a	Kwasshaakxe cikii da tuwon zulmuu	Whoever crams his stomach with <i>tuwo</i> of oppression,
007b	Yaa kwantaa gadoo nai yai barcii	He will like on his bed and he will sleep.
008a	Zai shaakxe cikii da wutaa hakxkhan	He will cram his stomach with fire for sure,
008b	A gaban Sarkii mara zaaluncii	Before the King who is not an oppressor.
009a	Kwasshaa rashawaa ita cee ciimaa	Whoever takes a bribe, that is the food that
009b	Zai dxibgi wutaa a cikin kxuncii	Will rain down fire in a tight place.
010a	Muggan laifoofii muunaanaa	Evil and ugly crimes,
010b	Mai jaa ma kxasaa wahalaa kxuncii	He who drags earth on you, a tough problem.
011a	In sun yi yawaa don muuninsu	If they are excessive because of their evil,
011b	A cikinsu da laifin zaaluncii	Among them is the crime of oppression.
012a	In mai fatawaa ya tahoo gunka	If someone with a request comes to you,
012b	Yaa cee meenee nee zaaluncii	And he says, "What is oppression?"
013a	Shaidaa masa yanke ka bar tsooroo	Bear witness to him, spell it out, leave fear aside,
013b	Saabxaa ma tafarkin aadalcii	Missing from the road of justice,
014a	Da ajee abu baa maxajii nai ba	And amassing some that doesn't belong to him,
014b	Too yin haka shii nee zaaluncii	Well, behaving like that is oppression.
015a	Da rashin yaradaa da fadxar Allah	And failure to agree to Allah's decree,
015b	Da ya cee ku kiyaayi fa zaaluncii	In which he said you should guard against oppression.
016a	Haka kxeetare inda ka cee a tsayaa	Likewise go past the place that you sai to stop,
016b	Da rashin kafuwaa kan ingancii	And failure be established on durability.
017a	Da zamoowaa mai kxaramin kxarfii	And becoming one with petty power,
017b	Gun mai karfii wainar cincii	In the presence of a powerful one, ????
018a	Da rashin luuraa koomii ya tahoo	And failure to pay attention whatever come your way,
018b	Mai zaakxii nee koo mai dxaacii	Whether sweet or bitter.

WAKAR HADA KAN AFIRKA
Abubakar Ladan

Text: Abubakar Ladan, *Wakar Hada Kan Al' ummar Afirka*, Zaria, Ibadan: Oxford University Press, 1975.

Recording: HaW08

000a	Allah yaa Allah yaa Allah	Allah, oh Allah, oh Allah!
000b	Hadxa kammu Afirka mu soo juunaa	Join ourselves, Africa, let us love one another.
001a	Tuuraawaa sun ga Afirkamu,	The Europeans saw our Africa,
001b	A mafarkii har suka neemee mu	In a dream they even sought us out,
001c	A yakxiinii yau suka saamee mu	Of a certainty, today they have discovered us,
001d	Domin himmaa da yawan ilmuu	Through determination and greatness of learning.
001e	Suka saadu da saababbin kxaumu	They met with new realms,
002a	Sun kxeetara koogii da Sahaaraa	The crossed the river (ocean) and the Sahara,
002b	Mil dubbai sunka ci asfaaraa	Thousands of mile they undertook journeys,
002c	Da Afirkan mai masu jaagooraa	With Africans who were guides to them,
002d	Suka woo nazarin duka akxdaaraa	They did studies in all amounts,
002e	Na Afirka cikin wannan marraa	Of Africa in this situation.
003a	Sun bincika sIRRIN kooginmu	The investigated the secrets of our rivers,
003b	Da abin da ka bxooye a daazummu	And the things that are hidden in our bushlands,
003c	Da wadxanda ka bisne duwaatsummu	And those that are buried in our mountains,
003d	Can kxas suka gaane maxadinammu	There they recognized our minerals,
003e	Haka sun nazarin dabboobinmu	Likewise they studied our animals.
004a	Sun woo nazarin alxaadummu	They studies our customs,
004b	Da faraaree duk da bakxaakemmu	Both our white and black (good & bad) ones,
004c	Suturarmu gamii da abincimmu	Our clothes as well as our food,
004d	Da kidxammu rawammu da waakxemmu	Our music, our dancing, and our singing,
004e	Haka waasannii da nishaadxummu	Likewise our games and our leisure activities.
005a	Sun luura kxwarai da makaamammu	The paid close attention to our weapons,
005b	Da mukee kankange mutuncimmu	With which we safeguard our self-respect,
005c	Sun darrasa tsarin mulkimmu	They documented the organization of our government,
005d	Sun gaane irin addiinammu	They understood our type of religion,
005e	Haka yadda mukee yin bautarmu	Likewise the way that we conduct our slavery.
006a	Sun luura kxwarai da sanaxanummu	They paid close attention to our professions,
006b	Cinikin da mukee a tsakaaninmu	The trade that we do between ourselves,
006c	Saakxaa kxiirammu da dxinkimmu	Weaving, our forging, and our sewing,
006d	Jiimaa da rinimmu da zaanemmu	Tanning, and our dying and our designing,
006e	Hikimaa da ginii na gidaajemmu	Wisdom and constructing of our houses.
006f	Har sun shiga dxaakin kwaanammu	They even entered into our bedrooms,
007a	Sun kai caffaa ga saraakammu	They extended ties to our rulers,
007b	Su ga tsaaroorin faadooijimmu	They saw the organization of our palaces,
007c	Suka woo nazarii na sharixxummu	They studied our laws,
007d	Hasabin rabuwar addiinammu	Calculation of distributing according to our religion,
007e	Haka Tuuraawaa suka saamee mu	Thus did the Europeans find us.

AIKI DA SANA'A [WORK AND PROFESSION]
Dan Maraya Jos

Text and translation: Habib Ahmed Daba, *Danmarya Jos in Folkloric Perspective*, Kano: Benchmark Publishers Limited, 2006.

Recording: EMI HNLX 5219

001	Allaahu Mafiificin baayii
002	Shii yai sanaxaa yay yoo aikii
003	Kadda mu dxaukaa har kulum
004	Aikinmu kawai shii nee aikii
005	Aikin wani baa aikii nee ba
006	Kadda mu dxaukaa har kulum
007	Sanaxarmu kawai ita cee sanaxaa
008	Sanaxar wasu baa sanaxaa cee ba
009	Idan muka dxau wannan hanyar
010	A kwaana a taashi too Wallaahi
011	Naa san sanaxarmu tanaa baaya
012	Sannan aikinmu yanaa baaya
013	Sannan ko kxasarmu tanaa baaya
014	In baa ku misaalii dxan kiimaa
015	Sannan gaa wani dxan yaaroo
016	Yai makarantaa yaa kxaaree
017	Yaa jee shi Ameerika zuwa London
018	Ya zoo gidaa nan yaa zaunaa
019	Gaa oofis gaa littAAFii
020	Gaa maasinjaa kxoofar oofis
021	Wanga wataa ai yai aikii
022	An kxi biyaa nai albaashii
023	Yai hakxurii kuma yaa kxyaalee
024	Wanga wataa yaa danno ko
025	Sannan yai musu dai aikii
026	An kxi biyaa nai albaashii
027	Yai hakxurii kuma yaa kxyaalee
028	Wanga wataa in yaa zoo shi
029	Aka cee masa yaaka tahoo aikii
030	Sai i cee musu baa ni iyaawaa don
031	Koo ba a san darajar aikiinnaa ba
032	In baa ku misaalii kan sanaxaa
033	Idan kun luura da dxan fenti
034	Idan kun luura da teeloolii
035	Mai faskaree in kun gan shi

1. Allah the Most High,
2. Creates profession and work.
3. We should not always assume,
4. Our work is the best,
5. And somebody else's (work) is nothing,
6. We should not always assume that,
7. Our profession is the best,
8. And other peoples (profession) is nothing.
9. If we have this (assumption),
10. As time goes on, (by God)
11. Our profession will decline,
12. Our profession will decline,
13. And then, our country will indeed retard (in progress)
14. I will give a simple example,
15. There is a certain boy
16. He finished his studies
17. He went to America and even up to London (for further studies)
18. He returned home (after studies) and stay
19. He was given an office and a book (work),
20. There is a messenger at his office door,
21. This month he worked,
22. He was not paid his salary,
23. He did not complain,
24. The next month too, (approached)
25. He indeed worked for them,
26. He was not paid,
27. He did not complain,
28. As the next approaches,
29. He is asked to come and work;
30. He will say, "I can not work, because,
31. No one knows the value of my work"
32. I will give you an example of a profession,
33. If you notice a painter,
34. If you take notice of tailors,
35. If you see a wood-cutter.

WAKAR CI UKU
Garba Ebisidi

Text: *Gaskiya Ta Fi Kwabo*, August 22, 1980, with emendations by Neil Skinner
 Recording: HaW15, HaW16 made by Neil Skinner

001a	Bisimilla da suunan Rabbanaa	In the name of Allah and the name Our Lord,
001b	Yaa Tabaaraka Sarkin Gaskiyyaa	Oh blessed one, King of Truth.
002a	Sai mu goode Nabiy da anka ai-	Let us thank the Prophet whom one sent-
002b	koo don fa shi bayyana gaskiyyaa	so that indeed he might explain the truth.
003a	Mun goode Taxaala Waahidun	We thank the Lord the Unique one,
003b	Baa kamaa tasa faadxin duuniyyaa	His like does not exist throughout the world.
004a	Dadxa yaa yi wataa raanaa duka	Indeed he made both the moon and sun,
004b	Shii yaa woo hasken saafiyaa	He, he made the morning light.
005a	Asalaamu alaikum sallamaa	<i>Asalamu alaikum</i> , greeting,
005b	A garee ku mutan Naajeeriyyaa	To you, people of Nigeria.
006a	Har da baakxoo naa bidxi dxan garii	Along with the stranger I seek the denizon,
006b	Bisa zancee naawa ku zan jiyaa	Regarding the discourse of mine that you will hear.
007a	Ni kira manyaa yaaraa duka	I all adults and children alike,
007b	Da mazaa maataa baakii dxaya	Both men and women all together.
008a	Gaa waakxaa zan tsaaraa muku	Here is the song that I will compose for you,
008b	Ku faminta da waakxar kun jiyaa	You should understand the song, you hear.
009a	Buubuwaa nee gaa su gudaa uku	It is some things, here they are, three of them,
009b	Wanda zaa su su bxaata Najeeriyyaa	That are going to spoil Nigeria.
010a	In akwai su cikin Naajeeriyyaa	If they are found in Nigeria,
010b	Baabu shakkaa sai an shaa wuyaa	There is not doubt that one will experience difficulty.
011a	Zaa a dxandxani kuudxaa mun sanii	One will have a rough time ("taste sharpening") we know,
011b	Zaa a shaa wahalaa matsananciyyaa	One will express extreme difficulty,
012a	Shuugabannii in ba su taashi ba	The leaders, if they do not arise,
012b	Sun yi yaakxii taare gabaa dxaya	An make war together in concert.
013a	Gaa su suu nee zaa ni in bayyanaa	Here they are, it is they that I will explain,
013b	Maasu son laalaata Najeeriyyaa	They are the ones wanting to ruin Nigeria.
014a	Lissafaa kaa saamu gudaa uku	Add them up and you will find three,
014b	Kaa ji kadda ka kxeetare koo dxaya	You hear, don't transgress even on.
015a	Farkoo jaahilcii cee gudaa	First, ignorance is one,
015b	In akwai a cikin Naajeeriyyaa	If it is found in Nigeria.
016a	Baabu saamun yanda mukee nihii	There is not achieving what we are aiming for,
016b	Baa abin da yakee hana shan wuyaa	There is nothing that will allay experiencing difficulty.
017a	Wasu naa ga ramaa ba su luura ba	Some I see????? they pay no attention
017b	Jaahilcii yai musu raariyyaa	Ignorance is a sieve [for money] for them.

WAKAR AURE

Dan Maraya Jos

Hal01A

Ln. = line number

I. = number of lines of instrumental interlude, if any
underline = cadential phrase

Ln.	I.	Text	Translation
2		Shin nā san Allāh māgānī, Mānzon Allāh <u>māgānī</u> ,	Hey, I Allah is the remedy for everything, Allah's Messenger is the remedy,
		Shin zancen aurē <u>zā mù yi</u> .	Hey, a talk about marriage is what we will do.
5	1	Dà farkō Allāh nē gāba, Sānnan kuma aurē nā biye, Uwā dà ùbā kō sunā biye, Kā ga Mānzon Allāh <u>nā biye</u> .	To start with, Allah is in the forefront, Then marriage is right behind, Mother and father too are right behind, You see Allah's messenger is right there.
	1	Hakin kōmē in kun tunā, Tō Allāh nā makā lāmūnī,	The responsibility for everything, if you recall, Allah guarantees it to you,
10	1	Kā ga ban da hakin aurē kūwa, Mài gidā dà uwařgidā,	You see aside from responsibility for marriage. Master and mistress of the house,
	1	In an yi fadā don Annabi, Don Allā à bar saurin fita.	If a fight breaks out, for the sake of the Prophet, For Allah's sake, don't instantly rush off.
15		Tō, ammā in an bībīyā, Watafīlā gidān dà mūnāfūkai, Abīn dà mài gidā i [ya yi], À jē à gayā wà uwařgidā,	Well, but if one follows up closely, There may be hypocrites in the household, Something that the master or the house has done,
		Sānnan ita zā tā bincikē, Abīn dà uwařgidā ta yi,	They go and tattle to the woman of the house, Then she'll investigate it,
20		À jē à gayā wà mài gidā, Sānnan shī zā yà bincikē, Kā san bā à kwānā bakwāi,	Something that the woman of the house has done,
		Sai kā ga hāsūmū mā tā hādū, Tō dāgā nan kuma rābuwā <u>tā zō</u> .	They go and tattle to the master of the house, Then he'll go and investigate,
25	1	Mutuķār, in rābuwā ta zō, In kin tunā,	You know one won't go five days, Until you see malice has come together,
	1	Kirān amalankē nākī nē, Kwāshē kāyā nākī nē,	And thence a break up comes.
		Kī kai sù gidā dadā kin jiyā,	The final result, if a break up comes,
30		À sam makī dākī dān kādān, Kin sā kāyān sun lānkwāshē,	If you (the wife) remember,
		Sānnan wasu mā sun tankwārē, Kānā wasu mā sun kařkācē,	Calling a porter is yours (to do),
		Dadā kin ga àsārā tākī cē,	Gathering up your stuff is yours (to do),
35	2	Mài gida don bā lāfinsā <u>ba</u> ,	You take them (to you parents') home, you hear,
	1	Sānnan kuma shī in kin tunā, Dā can kinā kō gida mījī,	They get a tiny little room for you,
		Wannān dākī nākī nē,	You put your things there, they get crooked,
40		Kī gyārā gadonkī kī zō kī hau,	Then some of them get bent,
		Tō yānzu dà bā ki dà mài gidā,	Then some of them get twisted,
		Yānzu kuma kin tārē gidā,	Indeed you see the loss is yours,
		Tō in kin tunā,	The master of the house, because its not his fault.
		Sai darē lōkācīn kuma kwānciyā,	Then moreover, he, if you think about it,

WAKAR AUREN DOLE

Dan Maraya Jos

HaR04B

Ln. = line number

I. = number of lines of instrumental interlude, if any
underline = cadential phrase

Ln.	I.	Text	Translation
6		Uwā dà ùbā gā gārgādī, Kun ga auren tīlās bābū kyāu, Shī yakān sakā yārā <u>gāntālī</u> .	Mother and father, here's a warning, You see that forced marriage is not good, That is what causes young people to roam about.
2		Uwā dà ùbā gā gārgādī, Kun ga auren tīlās bābū kyāu, Shī yakān sakā yārā <u>gāntālī</u> .	Mother and father, here's a warning, You see that forced marriage is not good, That is what causes young people to roam about.
5		Mālām wannān 'yařkā cē, Gā wandā takē sō tuntūnī, Tun sunā 'yan yārā kānkānā,	Sir, this is your daughter, And here's the one she has loved for a long time, Ever since they were small children,
10		Sai kā cē matā bā kā <u>bā tā shī</u> . Sai wāndā kakē sō zā kā bā, Sai kāi matā auren dōlē shin.	Then you tell her you won't give him to her. Just the one you want is who you are giving, Then you impose a forced marriage on her.
1		'Yā in an kai tā gidan mijī,	The daughter, when is taken to her husband's house,
15		Sai kā ji lallē tā canē, Bābā yā minī auren dōlē nē, Tundā an mīn auren dōlē ai, Tō zamā à gidān <u>bā dōlē ba</u> .	Then for sure you will hear her say, Daddy imposed a forced marriage on me, Since a forced marriage was imposed on me, Well staying at home is not not forced,
2		Sai kā ga 'yā tā kařkācē, Sai kā ga 'yā tā tazgādē, Sai kā ga 'yā tā gařdau...	Then you see the daughter deviate, Then you see the daughter get "tilted", Then you see the daughter ?...
20		Sai kā ga 'yā tā kařkācē, Sai kā ga 'yā tā fandārē, Kān à jīmā tā kai Gūsau,	Then you see the daughter deviate, Then you see the daughter go astray, Before long she has reached Gusau,
1		Sai kā ji tā jē Nařgutař, Kān à jīmā Lēgōs ta jē,	Then you hear that she has reached Narguta, Before long she's gone to Lagos,
25		Tō idān dā kudīn mōtō tā jē, In bābū kudīn mā tō tā jē, Tō uwā dà ùbā sukā <u>haddāsā</u> .	Well if she has the money for travel, she'll go, Even if there is not money, she'll go, And its the mother and father who caused it.
3		Uwā dà ùbā don Annabī, Auren tīlās <u>bābū kyāu</u> ,	Mother and father, for the sake of the Prophet, Forced marriage is not good,
30		Auren sō shī <u>nē dà kyāu</u> .	Marriage of love is what is good.
5		In kun matā auren sō kuma, Kū kwā kwan à farin cikī,	If you do a marriage of love for her moreover, You will surely pass the night happily,
2		Ita tā kwan à farin cikī, Angō nā ta farin cikī,	She will pass the night happily, The groom is happy,
35		Hař à zō sūnā daſā kun jiyā, Mārāyā māi mukū kūntigī.	Such that one will come to a naming, you hear, Maraya is the one playing <i>kuntigi</i> for you.
1		Â shā cīnā nan dā nan,	There will be a dinner party right away,
1		Â shā dīnā nan dā nan,	There will be a dinner party right away,
40		Ha' à san ingancīn cī gāba.	Such that one knows the future will be durable.
4		Uwā dà ùbā gā gārgādī, Kun ga auren tīlās bābū kyāu, Shī yakān sakā yārā <u>gāntālī</u> .	Mother and father, here's a warning, You see forced marriage is not good, That's what causes young people to roam about.

WAKAR GULMA-WUYA

Dan Maraya Jos

HaR05A

Ln. = line number

I. = number of lines of instrumental interlude, if any

underline = cadential phrase (dotted underline = apparent cadence but tones follow melody)

Ln. I. Text

		Text	Translation
		Sânnan kun san bôkâ dâbam, 'Yař koren bôkâ <u>mâ dâbam</u> ,	Now you know there's the herbalist on one hand, There's the agent of the herbalist on the other,
		Gûlmâ-wuyâ mài sha'ânin tsiyâ, Mài sôn rabâ sunnâř <u>Rabbânâ</u>	The busy-body, purveyor of mean-minded affairs, The one wishing to disunite the rite of our Lord,
5	1	Kwatsâm! ø Sai gâ ta cikin gidâ, Mài gidan nân nâ nan kin jiyâ, Shin â'â kô kô yâ fita?	Suddenly, here she is in the house, "Is that master of the house here, you hear, Or no, has he gone out?"
	1	Sai kâ ji dai màtař gidâ, Tâ canè, ø "Ai Mâlâm yâ fita."	Then you here the woman of the house, She says, "Oh, Master has gone out."
10	1	Tâ sâmi kujêrâ <u>nan dâ nan</u> .	She gets a chair right away.
	1	"Gâ lâbâři d'an kâdân,	"Here's a little news,
	1	Nâ jiwô nê can kô à ànguwâ, Mâlâm zâi miki <u>kîshiyâ</u> ."	I heard over there in the neighborhood, Master is going to get a co-wife on you."
15	1	Sai kâ ji dai màtař gidâ, Tâ bugâ kîrjî nan dâ nan, "Yânzu Mâlâm zâi mîn kîshiyâ?!"	Then you hear the woman of the house, She abruptly beats her chest, "Now Master is going to get a co-wife on me?!"
	1	Sai kâ ji 'yař kôrê kuma, Tâ cê mata, "Lallê ai kûwa, Mâlâm zâi miki <u>kîshiyâ</u> ,	Then you here the (herbalist's) agent, She says to her, "For sure that's how it is,
20	2	Wannân bâ shakkâ kûwa."	Master is going to get a co-wife on you, Of that there is no doubt."
	1	Dâgâ nan sânnan in nâ tunâ,	Thereupon now, if I think about it,
	1	Sai kâ ji dai màtař gidâ, Ta cè, ø "Yâyâ zâ nâ yi?"	Then you here the woman of the house, She says, "What will I do?"
25	1	'Yař kôrê tâ fadâ matâ, "Àkwai wani bâkô kin jiyâ,	The (herbalist's) agent says to her,
	1	Bâkon bôkâ nâ nan à can, Can lâyin su <u>Magâjîyâ</u> .	There a certain visitor, you hear, A visiting herbalist is around over there, There along Magajiya's street.
	1	Kî tambâyi mài gidâ,	Ask the master of the house,
30	2	Zâ kî jê kuma bařkâř aihuwâ, Mù hadê lâyin su <u>Magâjîyâ</u> ."	You are going for congratulations on a birth, Then we'll meet on Magajiya's street.
	2	Mài gidâ in yâ zô nan gidân,	The master of the house when he comes home,
	1	Sai kâ ji dai màtař gidâ, Tâ canè,	Then you hear the woman of the house, She says,
35	1	"Mâlâm, zân tâfi ànguwâ, Zân jê bařkâř aihuwâ."	"Sir, I'm going out into the neighborhood, I'm going to congratulate someone on a birth."
	1	Sai tâ d'âuki gyâlêntâ tâ lullùbâ,	Then she takes her shawl and covers her head,
	1	Sù hadê lâyin su <u>Magâjîyâ</u> ,	They meet on Magajiya's street,
	1	Rânkai rânkai in kâ jiyâ,	Straight away as you hear it,
40	1	Tô, dâ mâ tun kân sù zô,	Well, you know well before they came,
	1	'Yař kôren bôkâ dadâ,	The (herbalist's) agent indeed,
	1	Tâ jê ta wajen bôkâ kuma,	She had gone to the herbalist and,
	3	Tâ gayâ masâ kômê yâ sanî,	She had told him everthing, he knew,
		?Gâ ?can sù ishè bôkâ kûwa.	There they were, they found the herbalist.

NAIRA DA KWABO
Haruna Oji

Text: transcribed from recording

Recording: HaW06, CSNL archive

101	Nairaa da kwaboo saabon kudxii	Naira and kwabo, the new money,
102	Nairaa kwaboo saabon kudxii	Naira, kwabo, the new money,
103	Haba kun ji kudxin Naajeeriyya	Gee! You hear Nigerian money,
104	Bana dai darajaa tasa taa dadxu	This year indeed its value has increased,
105	Allah ka yi mana arzikii	Allah, you have created wealth for us,
106	Sabiida wulaakancin gabaa	For hard times to come,
107	Idan ba ku san shi ba	It's no fun!
108	Zoo Haruuna Ooji zai bayyanaa	Come and Haruna Oji will explain.
109	Wai idan ba ku san shi ba	That is, if you aren't familiar with it,
110	Ku zoo Haruuna Ooji zai bayyanaa	Come and Haruna Oji will explain it.
111	Idan ba ka san shi ba	If you aren't familiar with it,
112	Ka duuba jikin dxarii	Look at the half-kwabo,
113	Jikinsa akwai ganyen gyadxaa	On its surface there are peanut leaves,
114	Kuma baa shi da kxoofaa koo gudaa	Moreover there's not even one whole through it.
115	Ka duuba jikin kwaboo	Look at the kwabo,
116	Munaa da babban injin arzikii	We have a big engine of wealth,
117	Irin na hakxan feetur jikii	The type that digs up oil,
118	Ammaa haka nan a jikin kwabon	But that's how it is on the kwabo.
119	Allah ka yi mana arzikii	Allah, you have created wealth for us,
120	Sabiida wulaakancin gabaa	For hard times to come.
121	Jikin siisin kuma	On the five-kwabo piece,
122	Akwai yxaayxan kookoo jikii	There are cocoa pods on it,
123	Jikin siisin kuma	On the five-kwabo piece moreover,
124	Akwai yxaayxan kookoo jikii	There are cocoa trees on it,
125	Gudaa biyu aka saa jikii	Two of them were put on it.
126	Ka duuba jikin sulen	Look at the 10-kwabo piece,
127	Akwai kwaakwaa biyu	There are two coconut palms,
128	Suu maa kuma in ba ka san su ba	They moreover there they are if you don't know them.
129	Ka duuba jikin dalaa	Look at the 25-kwabo piece,
130	Jikinta akwai daalar gyadxaa	On it there is a peanut pyramid,
131	Jikin daalar kuma	On the 25-kwabo piece moreover,
132	Saman daalar kuma	Above the pyramid moreover,
133	Wallaahi akwai yxaayxan gyadxaa	I swear there are some peanuts,
134	Idan kaa kxirgaa gudaa biyar	If you count them, there are five.
135	Ammaa haka nan a jikin dalar	But that's how it is on the 25 kwabo piece.
136	Allah ka yi mana arzikii	Allah, you have created wealth for us,
137	Sabiida wulaakancin gabaa	For hard times to come.

LINE	TEXT	Mo01	Mo02	Mo03	Mo04	Mo05	Mo06	Mo07	Mo08	Mo09	Mo10	Mo11	Mo12	Mo13	Mo14	Mo15	Mo16
101	Naira da kwaboo sabon kudxii	Nai		raa		da	kwa	boo		saa		bon		ku	dxi		
102	Naira kwaboo sabon kudxii	Nai		raa			kw	boo		saa		bon		ku	dxi		
103	Haba kun ji kudxin Naejeeriyyaa	Ha	ba	kun		Ji	ku	dxi		Naa		Jee		ri	yaa		
104	Bana dai darajaa tasa taa dadxu	Ba	na	dai		da	ra	jaa		ta	sa	taa		da	dxi		
105	Allah ka yi mana arzikii				Al		lah		ka	yi	ma	na	ar	zi	kii		
106	Sabiida wulaakancin gabaa		Sa	bii		da	wu	laa		kan		cin		ga	baa		
107	Idan ba ku san shi ba					I		dan		ba	ku	san		shi	ba		
108	Zoo Haruuna Oozi zai bayyanaa	Zoo		Ha	ruu		na	Oo	Ji	zai		bay		ya	naa		
109	Wai idan ba ku san shi ba					Wai	I	dan		ba	ku	san		shi	ba		
110	Ku zoo Haruuna Oozi zai bayyanaa	Ku	zoo	Ha	ruu		na	Oo	Ji	zai		bay		ya	naa		
111	Idan ba ka san shi ba						I	dan		ba	ka	san		shi	ba		
112	Ka duuba jikin dxaril						Ka	duu		ba	Ji	klin		dka	rili		
113	Jikinsa akwai ganyen gyadcaa		Ji	kin		sa	a	kwai		gan		yen		gya	dxa		
114	Kuma baa shi da kwoofaa koo gudaa	Ku	ma	baa		shi	da	kwoofaa		faa		koo		gu	daa		
115	Ka duuba jikin kwaboo						Ka	duu		ba	Ji	klin		kwa	boo		
116	Munaa da babban injin arzikii		naa	da	bab		ban		in	Jiin		ar		zi	kii		
116	Too many syllables. I omitted "mu-" to make it fit																
117	Irin na hakxan feetur jikii		I	rin		na	ha	kxan		fee		tur		Ji	kii		
118	Ammaa haka nan a jikin kwbon	Am		maa		ha	ka	nan		a	Ji	kin		kwa	bon		
119	Allah ka yi mana arzikii			Al		lah		ka	yi	ma	na	ar	zi	kii			
120	Sabiida wulaakancin gabaa		Sa	bii		da	wu	laa		kan		cin		ga	baa		
121	Jikin siisii kuma						Ji	kin		sii		sin		ku	ma		
122	Akwai yxaayxan kookoo jikii		A	kwal		yxaax		yxan		koo		koo		Ji	kii		
123	Jikin siisii kuma						Ji	kin		sii		sin		ku	ma		
124	Akwai yxaayxan kookoo jikii		A	kwai		yxaax		yxan		koo		koo		Ji	kii		
125	Gudaa biyu aka saa jikii					Gu	daa		bi	yu	a	ka	saa	Ji	kii		
126	Ka duuba jikin sulen						Ka	duu		ba	Ji	kin		su	len		
127	Akwai kwaakwaa biyu						A	kwai		kwaa		kwaa		bi	yu		
128	Suu maa kuma in ba ka san su ba	Suu		maa		ku	ma	In		ba	ku	san		su	ba		
129	Ka duuba jikin dalaa						Ka	duu		ba	Ji	kin		da	laa		
130	Jikinta akwai daalar gyadcaa		Ji	kin		ta	a	kwai		daa		tar		gya	dxa		
131	Jikin daalar kuma						Ji	kin		daa		tar		ku	ma		
132	Saman daalar kuma						Sa	man		daa		tar		ku	ma		
133	Wallaahi akwai yxaayxan gyadcaa	Wal		laa		hi	a	kwai		yxaa		yxan		gya	dxa		
134	Idan kaa kxirgaad gudaa biyar		I	dan		kaa		kxir		gaa	gu	daa	bi	yar			
135	Ammaa haka nan a jikin dalar	Am		maa		ha	ka	nan		a	Ji	kin	da	lar			
136	Allah ka yi mana arzikii			Al		lah		ka	yi	ma	na	ar	zi	kii			
137	Sabiida wulaakancin gabaa		Sa	bii		da	wu	laa		kan		cin		ga	baa		
138	Idan ba ka gaanee ba						I	dan		ba	ka	gaa	nee	ba			
139	Jikin feefaa ta sulee biyar		Ji	kin		fee		faa		ta	su	lee	bi	yar			
140	Kaa ga mutum biyu						Kaa		ga	mu	tum	bi	yu				
141	Kaa ga mutum biyu						Kaa		ga	mu	tum	bi	yu				
142	Ka gan su a tsattsaye						Ka	gan		su	a	tsat	tsa	ye			
143	Sunaa ta aikin kaataakoo jikii		naa	ta	ai		kin		kaa		taa		koo	Ji	ki		
143	Too many syllables. I omitted "su-" to make it fit																
144	Jikin feefaa ta sulee biyar		Ji	kin		fai		faa		ta	su	lee	bi	yar			
145	A jikin Naira da gudaa						A	ji	kin	Nai		raa	gu	daa			
146	Idan ba ka san ta ba						I	dan		ba	ka	san	ta	ba			
147	Jikin Naira da gudaa						Ji	kin	Nai		raa	gu	daa				
149	Jikinta akwai daalar gyadcaa		Ji	kin		ta	a	kwai		daa		tar	gya	dxa			
150	Akwai wasu leebura						A	kwai		wa	su	lee	bu	ra			
151	Koowannee kansa akwai buhuu	Koo		wan		nee		kan		sa	a	kwai	bu	huu			
152	Ammaa a jikin Naira da gudaa	Am		maa		a	Ji	kin	Nai		raa	gu	daa				
153	Idan ba ka gaanee ba						I	dan		ba	ka	gaa	nee	ba			
154	Zan maka gargaadxiil							Zan		ma	ka	gar	ga	dxi			
155	Idan ba ka san su ba						I	dan		ba	ka	san	su	ba			
156	Jikin Naira biyar						Ji	kin	Nai		raa	bi	yar				
157	Fentinta da kooree dxan kadxan	Fen		tin		ta	da	koo		ree		dxan	ka	dxi			
158	Kuma kaa ga mutum gudaa					Ku	ma	kaa		ga	mu	tum	gu	daa			
159	Da singilatlii wuyaa					Da	sin		gl	la	til	wu	yaa				
160	Ka gan shi a durkxushe					Ka	gan		shii	a	dur	kxu	she				
161	Hannunsa akwai addaa rikxe	Han		nun		sa	a	kwai		ad		daa	ri	kxe			
162	Yanaa ta aikin kwaakwan nan ta man jaan		naa	ta	ai	kin		kwa		kwan		han	ta	man			
162	Too many syllables. I omitted "ya-" to make it fit. There is also an extra syllable at the end which I omitted.																
163	Ammaa a jikin Naira biyar	Am		maa		a	Ji	kin	Nai		raa	bi	yar				
164	Allah ka yi mana arzikii			Al		lah		ka	yi	ma	na	ar	zi	kii			
165	Sabiida wulaakancin gabaa		Sa	bii		da	wu	laa		kan		cln		ga	baa		

ALLAH BAI KAI NASA JA BA
Abubakar Ladan

Text: Transcribed from recording.

Recording: CSNL archive, HaW08

1a: Baa k'arfii baabu dabaarsaa,
 1b: Sai Allah yaa nufi baewaa.

There's no strength, there's no scheme,
 Only Allah has intentions for his followers.

2a: Baa waayoo baa taasiirii,
 2b: Allah shii koo da iyaawaa.

There's no cleverness, there's no influence,
 It is Allah who has ability.

3a: Baa k'waazoo baa kuma himmaa,
 3c: Allah nee baa shi gagaawaa.

There's no durability nor is there diligence,
 It's Allah, he isn't in a hurry.

4a: Baa kaa gajiyaa da waninka,
 4b: Mai yin nae ji rock' onka,
 4c: Too Allah don Manzonka,
 4d: Naa neemi dubun tanyonka.

You don't get tired of one of yours,
 The one who has done it hears your beseechment,
 I see your thousand helps.

5a: Ka iyaa mani har in ga naa yi,
 5b: Sawak'ee mini kar in ji nauyii,
 5c: Ban himmaa kar in ji sanyii.

You give me ability until I see that I (can) do it,
 Lighten it for me, let me not feel the weight,
 Give me diligence such that I not give up.

6a: Baa waayoo baabu iyaawaa,
 6b: Sai Allah shii ya yi koowaa,
 6c: Shii nee d'aya baa shi gazaawaa.

There's no cleverness there's not ability,
 It is only Allah who has created everyone,
 He is the only one who does not fail.

7a: Yaa kyautu mu baa ku bayaanii,
 7b: Na had'ad'd'en IIDILUFANNII,
 7c: Da mukee faharii a jamaawaa.

He is generous, let us give you and explanation,
 of collected ?[Arabic word that I don't know]
 That we have been proud of for a long time.

8a: Had'uwaa na bak'aak'en faataa,
 8b: Da dukan duuriyaa kuka jii ta,
 8c: Taaroo nee baabu kamarta,
 8d: Zamamin yau har da na baaya.

The gathering of black peoples,
 And of the source that you have heard,
 It is a gathering, there is none like it,
 In present times as well as in the past.

9a: Jama'sa sun zarce k'idaayaa,
 9b: Sun zarce garii da maraayaa.

The people surpass reckoning,
 They exceed the town and its surroundings.

10a: Allah bai kai nasa jaa ba,
 10b: Ya wulaakkantad da bak'ii ba,
 10c: Bai koo yi farii koo jaa ba,
 10d: Doomin k'ask'anta bak'ii ba.

Allah has not favored the light-skinned,
 And treated the blacks harshly,
 He has created neither white nor "red",
 In order to lessen the black.

11a: Bai koo baa jaa NA'IIMAA ba,
 11b: Sannan ya hanaa ma bak'ii ba.

He has not give the light-skinned ?[Arabic],
 Then neglected the black.

12a: Allah shii baa shi da lauwii,
 12b: Yai Koomii launii-launii,
 12c: Ya ajee mu ta fannii-fannii,
 12d: Wasu naa k'asa har da BAHARAANII,
 12e: Wasu kan duutsee na tsauhii,
 12f: Da ADAM HAYAWAANI DA JINNII.

Allah, he has not color,
 He made everythig in various colors,
 He placed us in various categories,
 Some are in the lowlands, even ?the seas,
 Some in the hills and mountains
 ?[Arabic]

'YAR GAGARA
Akilu Aliyu

Text: *Fasaha Ailiyya*, Zaria: Northern Nigerian Publishing Company, 1976, pp. 7-12.

Recordings: HaW14 (personal recording), version shown here, performed by Adamu Malumfashi; Ha07 from CSNL archive, performed by author, different version from here; yargagara (commercial audiocassette supplied by Aliyu Modibbo), performed by author, different version from here

001a	Too bismilla da faara fadxaataa	Well, in the name of Allah I begin my discourse,
001b	Zan maganaa bisa jaakar birnii	I will speak on the donkey of the city.
002a	Mai fitinaa mai kxaryar banzaa	The one who aggravates, the who of useless lies,
002b	Baa ta nufin zikirii sai baatsa	She does not intend religious proclamation, just profanity.
003a	Mai laalaataa mai raagaitaa	One of dissolution, one of aimless wandering,
003b	Mai dimbin rigimaa ta makwallaa	Cause of much disruption in the place of idlers.
004a	Kaaruwa baa ta nufin ta yi auree	A prostitute has no intention of getting married,
004b	Kai dai bar ta a saabxon Sarkii	Hey, leave her to blasphemy of the Lord.
005a	Suunaayenta akwai su da daamaa	There are many names for her,
005b	Nii Yxar Gaagara shii na ruwaitoo	Me, "Wayword Woman" is the one that I venture.
006a	Nii na radxaa mata wannan suunaa	Me, I call her by that name,
006b	Doomin sun yi wa juunaa daidai	Because they are a perfect match for each other.
007a	Mai raba Yaaya da manyan kxannee	The one who separates the older from the younger siblings,
007b	Mai raba Baaba da manyan yxaayxaa	The one who separates the father from the grown children.
008a	Taa kxi shirii da uwaa da ubaa maa	She refuses to get along with mother and father,
008b	Balle Yaaya abookin dambee	Much less big brother, the sparing partner.
009a	Ai koomee ta yi baa maamaakii	Well whatever she does, there's no surprise,
009b	Doomin baa ta da shaayin koowaa	Because she has no misgivings about anyone.
010a	Mai kxaryar darajaa da mukxaamii	The one who lies about her status and importance,
010b	San da ta sauка a baakxon birnii	When she arrives in a different city.
011a	Sai ka ji taa radxa saabon suunaa	Then you her her come up with a new name,
011b	Baa kunyaa ba takee yxar kaashii	She has no shame, the filthy wench.
012a	Nii cee babba dxiyar mai girmaa	"I am the eldest daughter of a powerful man,
012b	Yxar Bahagoo Dxibgau Mahawayya	The daughter of Bahago D'ibgau Mahawayya.
013a	Ai lakxbiinaa Yxar Alkxaalii	Well my nickname is "Judge's Daughter",
013b	Yxar Liiman take koo Yxar Sarkii	"Muezzin's Daughter" or "Chief's Daughter" she says.
014a	Taare da Waane akai mana kxunshi	"Together with So-and-So we were put into henna,
014b	Mai darajaa haka doomin kxaryaa	"A ranking person," thus just for lies,
015a	Kxinsa nakee yii naa kxi na zaunaa	"I didn't like him so I refused to stay [with him],
015b	Abba ya cee mini baa wani sai shi.	[Though] Dad said to me it has to be him, not another.
016a	Naa zama baabu daree baa raanaa	I was living with no night or day,
016b	Kullum in rikxa faaman kuukaa	I was always crying,
017a	Faataanaa shii nee a rabaa mu	My hope was that we be divorced,
017b	Koo daa zan rasa mai aureenaa	Even if I lacked anyone else to marry me.

MATA KU YI AURE
Mamman Shata Katsina

Text: Transcribed from recording, I believe by Aliyu Modibbo

Recording: Dubbed from a tape owned by Aliyu Modibbo

NOTES: - Lines in italics are sung by the chorus. Only the first iteration shows the translation.

- A syllable set off by a slash “/” is extrametrical, sung before the downbeat.
- Parentheses “()” indicate that the Shata began singing after the downbeat.
- Heavy syllables in at least the following words sometimes seem to be set to positions where light is expected: *dattijo* ‘mature man’, *Maanii* a proper name, the last syllable of *Allah*, *zaa* future auxiliary

01a	A/ <i>Don sallaa da salaatil Faati</i> ,	Oh for the sake of the prayers and the benediction,
01b	(<i>Albarkar girman Mai Girmaa</i>).	The blessing of the greatness of the Great One.
01c	<i>Don sallaa da salaatil Faa(ti)</i> ,	For the sake of the prayers and the benediction,
01d	A/ <i>Don Allah maataa ku yi/bi/ji auree</i> .	<i>Oh for the sake of Allah, women, get married.</i>
02a	I-/naa kuma zan ga gjingon Bauci,	Where will I see the lout of Bauci,
02b	(<i>Dxan Maanii mai waakxar banzaa</i>)	D'an Mani, the singer of useless songs?
02c	<i>Don sallaa da salaatil Faa(ti)</i> ,	
02d	A/ <i>Don Allah maataa ku yi/bi/ji auree</i> .	
03a	M/ <i>Dattijo nee baa yaaroo nee ba</i> ,	He's a mature man, not a child,
03b	(<i>Dattijo nee baa yaaroo nee ba</i> ,	He's a mature man, not a child,
03c	Am-/maa yaa sooki mutumcin auree.	But he dismisses the dignity of marriage.
03d	<i>Don sallaa da salaatil Faa(ti)</i> ,	
03e	A/ <i>Don Allah maataa ku yi/bi/ji auree</i> .	
04a	Fi-/laanin Garwa ba su gaanee mai ba,	The Fulani of Garwa have not seen through him
04b	(<i>Har yanzun ba su gaanee mai ba</i>	Even now they have not seen through him,
04c	(<i>Sai jaa nee duk in shaidaa masu</i> ,	Drawing their complete attention I informed them,
04d	(<i>Su/ san halin gjingon Bauci</i> .	So that they might know the character of the lout of Bauci.
04e	<i>Don sallaa da salaatil Faa(ti)</i> ,	
04f	A/ <i>Don Allah maataa ku yi/bi/ji auree</i> .	
05a	I-/dan yaa taashi bidxar maataa nee,	When he arises in search of a woman,
05b	Har/ tsubbu yakee ya bi maatan auree.	He even resorts to fetishism to go after married women.
05c	<i>Don sallaa da salaatil Faa(ti)</i> ,	
05d	A/ <i>Don Allah maataa ku yi/bi/ji auree</i> .	
06a	Kuu /maalaman birnii da na kxauyee,	
06b	(<i>Maalaman birnii da na kxauyee</i> ,	Teachers of city and village,
06c	Ø <i>Rookxon da nakee don Allah</i>	The plea that I make for the sake of Allah,
06d	(<i>Kun sallaa kun dxau wurdinku</i> ,	He have done the prayers and take your “rosaries”,
06e	Kui mani rookxoo can gun Allah.	Make a plea for me there with Allah,
06f	Allah ya waatse gjingon Bauci.	May Allah drive away the lout of Bauci.
06g	<i>Don sallaa da salaatil Faa(ti)</i> ,	
06h	A/ <i>Don Allah maataa ku yi/bi/ji auree</i> .	

WAKAR DUNIYA
Yusufu Kantu Isa

Text: *Zababbin Wakokin Da da Na Yanzu*, Nelson, 1979.

Recording: CSNL archive, HaW06

001a	Yaa wanda shii / nee tun azal,	Oh the one who it is from the beginning,
001b	Kuma tun azal / yake lam yazal	Moreover from begin is he ?[Arabic],
001c	Shii nee Ganiy/yu bilaa misal,	It is he the ?[Arabic] without peer,
001d	Shii yay yi koo/mai gaa shi fal,	It is he who made everything, here it is, complete,
001e	Yai laahiRaa / yai duuniyaa.	He made the afterlife, he made the earth.
002a	Shii yai daree kuma yai wunii,	He made the night and he made the daylight,
002b	Yai mai ganii da maraR ganii,	He made the sighted and the one who lacks sight,
002c	Yai jaahilii yai mai sanii,	He made the ignorant, he made the knowledgeable,
002d	Yai babba yai dxan kxankxanii,	He made the great, he made the very small,
002e	KooWansu yai masa kiishiyaa.	Each of them, he made the opposite of it.
003a	Baayan salaati da sallamaa,	Following the invocation and the greeting,
003b	Gun Shuugaban yxan Aadama,	In the place of the Ruler of the children of Adam,
003c	Muhtaari baaban Faadxima	Mukhtar father of Fatima,
003d	Allai da Sahabai naa gamaa,	Relatives and Companions of the Prophet I join
003e	Da dxiyaa da maataa bai dxaya.	With (His) chiidren and wives altogether.
004a	Baayan salaati ga Musdxafa,	Following the invocation for the [whatever this means],
004b	Jamaxaa akwai ni da wallafaa,	People, I am here with something to publish,
004c	Don nai nufin in wassafaa,	Because it is my intention to explain,
004d	Duuniyaa da halaayenta fa,	The world and its ways, [line does not scan]
004e	Kuma in fadxee su ta dxaidxaya.	And I'll state them one by one.
005a	Wallai mu luura da duuniyaa,	For sure we should scritinize the world,
005b	Abu cee da ta cika goociyaa,	It is some full of twists and turns,
005c	Baa taa zamaa a wurii dxaya,	It does not stay in one place,
005d	In taa yi nan ta yi ceeniya,	If it goes here (then) it goes there,
005e	Taa zan kamaR mootaR haya.	It becomes like a vehicle for hire.

HAUSA MAI BAN HAUSHI
Akilu Aliyu

Text: *Harsunan Nijeriya*, 3, 1973.

Recording: CSNL archive, HaW05

001a	Sabaa da neeman gaskiya duk nisa,	Get used to seeking the truth no matter how distant,
001b	Sararii da bxooye kadan ka so bunkxaasa,	In the open and hidden if you want to achieve greatness.
002a	Gaa gaRgadxi ya zuwaa garee mu zumainaa,	Here's some advice coming to us, my clansmen,
002b	Yxaayxan Areewa da wanda duk kee Hausa.	Children of the north and everyone who is in Hausaland.
003a	Jamaxaa mu kaRkadxe kunnuwammu na zuuci,	Oh people let us prick up our inner ears,
003b	Zancen da zan mana shii mu jii shi mu amsaa.	The matter that I will bring to use, let's hear it and respond
004a	Nii nan da kai shii kee da suu baakii dxai,	Me here, and you (m), him, you (f) and them altogether,
004b	Kuu nan na kuRkusa haR na caana da niisaa.	You here close by as well as those over there far away.
005a	Naa cee mu jaa dxamaraa bajau kxakxkxarfaa,	I say let's gird our loins tightly and strongly,
005b	Mui kxookxarin tafiyaa garimmu da niisaa.	Let's make the effort to travel to our hometowns far off.
006a	Kxwaazoo ya kyautu da muu mu kxaara kuzaarin	May diligenc benefit us so that we become more energetically
006b	Inganta zancen naamu shii nee Hausa.	Strengthen that concern of our, which is Hausa.
007a	Ku mu bar kasaalaa dai mu himmatu kun ji,	Lets abandon apathy and get serious, you hear,
007b	Zazzage dantsen nuuna kiishin Hausa.	Roll up the sleeves and shew some devotion to Hausa.
008a	Da yawan karambaanin kawai na kutso,	It's just with a lot of meddlesomeness that I am butting in,
008b	Baa wai gwanii nee nii ba kai nic cuusaa.	I don't claim to be an expert I am just forcing myself in.
009a	Naa ambataa mana gaskiyaa dxadxdataa,	I mention to us the bitter truth,
009b	Suukaa da halshee gantsamii kakkausaa.	Criticisma with a biting and harshe tongue.
010a	Naa gaatsa hancin gaskiyaa mai gantsii,	I have disrespectfully bitten off the nose of the truth,
010b	Gaafinsa naa da yawaa inaa mai laasaa.	The harsh taste of it is great and I am licking it.

WAKAR BIRNIN KANO Muhammadu Dan Amu

Text: manuscript of Neil Skinner

Recording: HaW16 (not sure or source)

WAKAR KEKE
Aliyu Namangi

Text: *Zababbun Wakokin Da da Na Yanzu*, Nelson, 1979.

Recording: Interview with Neil Skinner, Isa Hashim, & Aliyu Namangi, HaW04

001a	Munaa shukuRa ga Rabbal Alamiina,	We are thankful to the Lord of Nations,
001b	Da alheeRin da yai mana baa kadxan ba.	For the good fortune he has given us, not in small amount.
002a	Munaa muRnaa da mulkin Ingilishi,	We are happy with the rule of the English,
002b	Zuwan da sukai kxasaRmu ba tai tsiyaa ba.	The coming that they did to our land did not impoverish.
003a	Zamaa zamaninsu nee aka zoo da faifaa,	It was life in their epoch that one came with paper money,
003b	Kudxi baa baasu nauyaya aljihu ba.	Money that did not weigh down the pocket.
004a	Dadxaa zaRafinsu nee aka zoo da jirgii,	Moreover it was their doing that one came with airplanes,
004b	Ka jee Maka baa da taashin hankalii ba.	You could go to Mecca without turmoil.
005a	Saxannan gaa su baabuR gaa su maatoo,	Then there were things like motorcycles and cars,
005b	Da farkoo daa a can ba mu san da suu ba.	In the beginning back then we didn't know about them.
006a	Izan tafiyaa ta faaru ka neemi maatoo,	If a trip came about, you would see a car,
006b	Izan jirgii ba kui daidai da shii ba.	If an airplane/train you didn't find suitable.
007a	Izan kau baabu jirgii baabu maatoo,	And if there was no plane/train and no car,
007b	Ka jee a kxafaRka baa keekee tsiyaa ba.	You could go by foot not (by) a damnable bicycle.
008a	<u>Ban</u> ni da baasukuR hoo dxan jidaalii,	I don't have a bicycle, nope, it's a trouble-maker,
008b	Shakxiyyii baa abin <u>babba</u> ya hau ba.	It's a scalawag, not something for an adult to ride.
009a	A Dxan Mahawaayi nih hau sai ya bar ni	In Dan Mahawai it was that I rode one, and it left me
009b	Tudun Yaakaaji ban kaawoo garii ba.	At Tudun Yakaji, I didn't get to town.
010a	Ya bar ni da jin jikii da zamaa a turbaa,	It left me in pain sitting in the road,
010b	Dadxai koo Jummaxaa ba a jee da nii ba.	Not even to the Friday (prayers) was I carried..

YA GHIYATHA L-MUSTAGHITHI
Hayatu f'an Sa'ido

Text: *A History of Islamic Verse*, SOAS, 1975, poem XXXI, pp. 233-235.
 No recording

XXXI (Ramal ۳۳۳ / ۳۳۳)

1. *Yā ghiyātha l-mustaghīthi* - v - - / - v - -
2. *nā wa khairu l-nāṣirinā* - v - - / - v - -
3. *Āgazā ni kād ka bār nī* - v - v / - v - -
4. *Ga dibārātā ta kainā*, v v - - / - v - -
5. *Yi dibārā mai dibārā*, v v - - / - v - -
6. *Rahamānū ka jī kainā*, v v - - / v v - -
7. *Rabbū dāban ni da rāhīmā*, v - - / v v - -
8. *Anta khairu l-rāhīmīnā*, v - - / - v - -
9. *Rahamakka sābiqātā*, v v - v / - v - -
10. *Jinjanka wābīlā nā*, - v - - / v - -
11. *Bābū mai yī sai da yinkā*, - v - - / - v - -
12. *Wanga zāncē hakanān nā*, - v - - / v v - -
13. *Kai ka yī, bā tālikī bā*, - v - - / - v - -
14. *Tālikī kau ḥāzīzī nā*, - v - - / - v - -
15. *Rabbū, kai dāi aq qādirūn*, - v - - / - v - -
16. *Jalla, Sarkī, qādirī nā*, - v - - / - v - -
17. *Bābū sarkī daga Allah*, - v - - / v v - -
18. *Shī fa Sarkī gaskiyā nā*, - v - - / - v - -
19. *Wanda yai sāmmai da kassai*, v - - / - v - -
20. *Wanda yai dārē da rānā*, - v - v / - v - -
21. *Wanda yai dunyā da barzakh*, v - - / - v - -
22. *Bā ta tsar mai kōfīnā nā*, - v - - / - v - -
23. *Wanda yai tan al-qiyāmā*, - v - - / - v - -
24. *Shī ḥāzīzī nā gwānī nā*, - v - - / - v - -
25. *Wanda yai wutā, yay yi al-jan** v - v - / - v - -
26. *-nā hakīka fātīhī nā*, - v - v / - v - -

27. *Āgazā nī nā kīrāi kā*, - v - v / - v - -
28. *Don Muhammādu yō iñānā*, - v - v v / - v - -
29. *Rabbū, tsarsan daga kāidīn*, - v - - / v v - -
30. *Māsu kāidī mufīdīnā*, - v - - / - v - -
31. *Māsu ḥasdā da ḥādāwā*, - v - - / v v - -
32. *Da gamānī khāññā*, v v - - / - v - -
33. *Sāre kumēj dūk na mākī*, - v - - / - v - -
34. *Jalla khairu l-nāṣirinā*, - v - - / - v - -
35. *Jalla, kai kats tsar da Nūhū*, - v - - / - v - -
36. *Shī da Hūdū ga Kāfirinā*, - v - v v / - v - -
37. *Jalla, kai kats tsar da Ibrā*-
- him ga qāumun mu'āidīnā, - v - - / - v - -
38. *-*

O Helper of those who Cry for Help

1. O Helper of those who cry for help,
2. O Best of the helpers,
3. Help me, do not leave me
4. To my own devices,
5. Devise on my behalf, O Deviser,
6. Merciful one, have pity upon me,
7. Lord, look on me in mercy,
8. Thou art the Best of those who show mercy,
9. Thy mercy comes before [all other mercy],
10. Thy pity is abundant,
11. None acts save by Thy action,
12. Verily, these words are true,
13. Thou createst, art not created,
14. The creature is but feeble,
15. Lord, Thou alone art the Determiner,
16. Almighty God, the King, is all-powerful,
17. There is no king save God,
18. He the King is truth,
19. Who created the heavens and the earths,
20. Who created night and day,
21. Who created the world and the limbo,
22. There is no way of escape from Him anywhere,
23. He who created the Day of Resurrection,
24. He is mighty, He is omnipotent,
25. He who made Hell Fire and Paradise,
26. He in truth is the Originator,

27. Help me, I call upon Thee,
28. For the sake of Muhammad, give help,
29. Lord, protect from intrigue,
30. From the schemers and the mischief-makers,
31. From the envious and the hostile,
32. The inciters, the treacherous,
33. Cut down the hardship of deception,
34. Exalted, the Best of schemers,
35. Exalted, Thou saved Nūh [Noah],
36. He and Hūd [Eber] from the unbelievers,
37. Exalted, Thou saved Ibrāhīm [Abraham],
38. From the aggressors.

IMFIRAJI

Aliyu Namangi

Juz'i na 6 stanzas 101-104 (page 29)-Juz'i na 7 stanzas 1-12

Performed by Fauziyya Sarki Abubakar

<https://www.youtube.com/watch?v=0O15sioZjG8>

Juz'i na 6 (Discussing how one's misbehavior affect others' view)

101a	Gàa shi koo an / d'aurè bàakii,	There he is one keeps one's mouth shut,
101b	Sai dà gàbbai / zaa à aikii,	Just with the limbs does one work,
101c	Hannuwànsù dà / suu dà bàakii,	His hands, them and (his) mouth,
101d	(skipped) Duukìyař jàma/'aa dà d'aakii,	<i>I have not idea what d and e mean. She skipped d in the recitation.</i>
101e	Dàa / à kai sàaboo ??bà / sun mutuu ba.	
102a	Hař kafàafuu nai kà shaidàa,	Even his feet, witness it,
102b	Tàake-tàakèn nan da indà	Those steps where
102c	Yaa yi sàaboo koo yà baa dà	he went astray or he might gave away
102d	Ařzìkin wani koo yà cii da	another's wealth or he might feed
102e	Bàakii nasà bàa hàalaaliyaa ba.	his mouth with that which doesn't belong to him.
103a	Duk àbîn dà mùtûm ya aikàa,	Anything that a person does,
103b	Zâa zhi bayyànà kîi da sônkà,	It will reveal dislike or love for you,
103c	Koo wurîn dà kafàa ta taakàa,	Whether the place that his foot treads,
103d	Koo gà sàaboo koo gà shiřkàa,	Whether in missing one or in joint ownership,
103e	Koomee bàa zâa shi bòoyuwaa ba.	Nothing will be hidden.
104a	Màalàman nàn màasu duubii,	Those teachers who do fortune telling,
104b	Màasu karyař toonà gaibì,	The liars about revealing what is secret,
104c	Sai sà tuuba sunàa dà aibìi,	They should repent, they are flawed,
104d	Sù ji kunyàa ran hisaabìi,	They should feel shame on the day of reckoning,
104e	In bàa sun tuuba sun barìi ba.	If they don't repent and cease doing it.

TA'AZIYYAR KAI
Hamza Caji

Text: *Hamza Caji da Wakokinsa*, 1979, page 18.

No recording available

001	Wata raanaa / kai na Deela v v - - / - v - v	Some day you, the one of Dela,
002	Wata raanaa sai a / mai da zancee v v - - - v / - v - -	Some day, the matter will be put aside,
003	Jikii da ji/nii na Deela v - v v /- v - v	The body and blood of the one of Dela,
004	Yau fa an tabxa Maadu/gun Samaarii - v - v v - v /- v - -	Today you have had a taste of the Guide of the Youth,
005	Kuu marookxaa / yxan kxasan nan - v - - / - v - -	You, the singers, sone of this land,
006	Kan na mutu / kun asaaRaa - v v v / - v - -	Before I will have died, you will have lost out,
007	Tunda kun rasa Maadu/gun Samaarii - v - v v - v /- v - -	Because you have lost the Guide of the Youth
008	Kaa ga naa ran/tsee da Allah - v - - /- v - -	You see, I swear to Allah,
009	HaR naa rantsee da / Jalla mai nii - - - - v / - v - -	And I swear to the Lord, the one who owns me,
010	Kan na mutu / kun asaaRaa - v v v / - v - -	Before I will have died, you will have lost out,
011	Nii nee tuutaRku / kuu marookxaa - - - - v / - v - -	It's me who is your banner, you singers,
012	Taarin / Hamza Caaji - - / - v - v	The cough of Hamza Caaji, ¹
013	Kwaanaa uku / sai ya warkee - - vv / - v - -	In three day, he would be cured of it,
014	Kwaanaa hudxu / kan ya warkee - - v v / - v - -	But in four days, before he would recover from it,
015	Kwaanaa hudxu / sai ya warkee - - v v / - v - -	In four days, he would (again) be cured,
016	kwaanaa uku / sai ya koomaa - - vv / - v - -	(But) in three days, it would come back,
017	Wata raanaa sai a / mai da zancee v v - - - v / - v - -	Some day, the matter will be put aside

¹ Hamza Caji had a chronic cough, probably tuberculosis, which he knew would eventually be the end of him.

TUTOCIN SHAIHU DA WANINSU
Mu'azu Hadeja

Text: *Wakokin Mu'azu Hadeja*, Northern Nigerian Publishing Company, 1970·1955.

Recording: Sung by Abubakar Ladan, CSNL archive, HaW08

001a	Kanoo ta Abdu shaa yaboo	Kano, that of Abdu, enjoy praise,
001b	Duk wanda kee bidxar raboo	Whoever is seeking a share (of the world's wealth)
001c	Akwai shi can zuboo-zuboo	It is here laid all about,
001d	Ka tabbataa fa Maddibo	You should be sure of the Moddibo,
001e	Doomin fadxaa ta gaskiya	Because of (his) words of truth.
002a	Sai zuuciyar / Niijejeriyaa	Then there's the heart of Nigeria,
002b	Sakkwato bir/nin manyaa	Sokoto, (home) city of the great ones,
002c	Koo daa a yau / koo a jiya	Whether it be today or yesterday,
002d	Suu muka bii / da gaskiyaa	They we follow in truth,
002e	Garin da baa/bu tooshiyaa	The gown where there is no bribery.
003a	Barno bulaakaa birnii	Barno ?a city which has been a stumbling block,
003b	Ta Sheehu gun Kxurxaani	The one of the Sheehu, place of the Koran,
003c	Tsoohon garin addiinii	Ancient city of religion,
003d	Koo zaamanii yai zaamanii	Even if the end of time is reached,
003e	Ba zaa su kauce gaskiyaa	They won't swerve from the truth.
004a	Gwandum ta Maalam Haruuna	Gwandum, the one of Malam Haruna,
004b	Garin da baa maasu zinnaa	A town where there are no fornicators,
004c	Baa maasu almudanhanaa	There are no dishonest people,
004d	Dukan tafarkin bxarnaa	Any road toward damage,
004e	Yaa hana yii gabaa dxaya	He completely prevents it from being taken.
005a	Babban garii Hadxeejiya	The big city Hadeja,
005b	Garin da baa a shan giyaa	A city where one doesn't drink alcohol,
005c	Baa sansanin magaajiyaa	There are no collections of brothals,
005d	Baa kxaryaa da faariyaa	There's not lying or boastfulness,
005e	Sai hanyaa ta gaskiyaa	Only the road of truth.
006a	Mun zoo ga Birnin Katsina	We come to Katsina City,
006b	Garin mazaa Usmaana	Town of heros, Usman,
006c	Garin Walii Dxam Marinaa	City of Wali the Son of Dyers,
006d	Yai shaharaa a koo inaa	He is famous everywhere,
006e	Kan ilmii da gaskiyaa	In learning and truth.

KOKON MABARATA
Akilu Aliyu

Text: *Ciza Ka Busa*, Longman Nigeria Ltd., 1981.

Recording: Sung by the poet, CSNL archive, HaW06

002a	Ubangijii / kai ka iyaa	Lord, it is you who are capable,
002b	Ka baa ni daa/maa na iyaa	Give me the opportunity that I be able,
002c	Yabon Maxai/kii na biyaa	To praise the Prophet and follow (him),
002d	Na baa da kxwaa/zoo na tsayaa	That I have the diligence to stand
002e	A kansa baa / a gooce ba	By him, not deviating.
003a	Na dinga yii baa gajiyaa	May I keep doing this without tiring,
003b	Na kai na kaawoo na mayaa	May I go and return and repeat it,
003c	Na bar zamaa sai tafiyaa	That I refrain from sitting, only traveling,
003d	Zuwaa wurin mai shiriyyaa	To the place of one of guidance,
003e	Rasuulu baa na kaa kxi ba	The Prophet, not one that you disfavor.
004a	A yadda rainaa ya fi soo	As my life prefers,
004b	A maimakon yxan kamashoo	Rather than being a broker, ¹
004c	Yabon Maxaikii na fi soo	Praise of the Prophet is what I prefer,
004d	Na baa da kxwaazoo na fi soo	That I be diligence is what I prefer,
004e	Yabonsa baa Magaaji ba	Praising him, not Magaji (see footnote).
005a	Mu cee mijin Aaxishatu	Let's speak of the husband of Aishatu,
005b	Mu cee mijin Maariyat	Let's speak of the husband of Mariyat,
005c	Mu cee Uban Fadxitatu	Let's speak of the father of Fadimatu,
005d	Mu cee Uban Rukxayyat	Let's speak of the father of Rukayatu,
005e	Kiransa baa zaa mu kxi ba	Calling upon him we will not decline.
006a	Abin da daadxii na fadxii	A pleasurable thing do I say,
006b	Fadxarsa taa zarce madxii	Saying it surpasses sweet juice
006c	Garee ni har maa da dadxii	For me even more with increase,
006d	Hasaanu zai baa ni sidxii	(I don't understand this line.)
006e	Na shaa ba zaa na gimsu ba	That I may drink of it, I will not have my fill.
007a	Ubangijiinaa shi nufaa	May my Lord inend
007b	Na jee ni har Muzdalifa	Na I go all the way to Muzdalifa (whatever that is!),
007c	Na saami daamar dukxufaa	That I might get the opportunity to devote my energy
007d	Yabon mafii kyau da sufaa	To praising the most beautiful in appearance,
007e	Rasuulu baa zan gaji ba	The Prophet, I will not tire.
008a	Ubangiji mai shiriyyaa	Oh Lord, the one of guidance,
008b	Ka baa ni haalin tafiyaa	Give me the condition that I might travel
008c	Madiina har maa na biyaa	To Madina and that I might even follow
008d	A Makka Arfaa na tsayaa	By way of Mecca Arfa and stand
008e	Garee ka baa don riya ba	In your presence not out of insincerity.

¹ "Broker" is a reference to an oral praise song that served as a model for this poem in which the singer praises a broker for bus passengers in a Kano bus station names Magaji (see line 4e).

MAGAJI MAI IDO DAYA
Mamman Shata

Text: Transcribed from the recording

Recording: Sung by the poet, CSNL archive, HaW06

Italics = chorus

001	Magaaji mai idoo d'aya	v - v - / v - v v	Magaji, the one-eyed one
	<i>Magaaji mai idoo d'aya</i>		
	Magaaji mai idoo d'aya		
	<i>Magaaji mai idoo d'aya</i>		
005	?Dugunzuma uban 'yan kamasho	v / - v v v - / - v v -	?? father of brokers,
	Magaaji mai idoo d'aya		
	<i>Magaaji mai idoo d'aya</i>		
	Kai 'yan'uwa kaala Abas	- - v - / - v v -	Oh my clansmen, don't mention Abas,
	Kaala Aalu da Jàafarù	- v - v / v - v v	Don't mention Alu and Jafaru,
010	Kaala cikin 'yan kamashoo	- v v - / - v v -	Don't mention (anyone) among brokers (other than)
	Magaaji mai idoo d'aya		Magaji, the one-eyed one
	<i>Magaaji mai idoo d'aya</i>		
	Magaaji in yai magana	v - v - / - v v -	
	Ammaa cikin 'yan kamashoo	- - v - / - v v -	But among brokers
015	Kamar fadar yaa Rabba	v - v - / - - v	As with the word of the Lord
	Batunsa baa ya taabuwaa	v - v - / v - v -	What he says doesn't cause disappointment.
	<i>Magaaji mai idoo d'aya</i>		

TAWASSULI
Asma'u 'yar Shehu

Text and translation: *Collected Works of Nana Asma'u Daughter of Usman 'dan Fodiyo* (1793-1864), Michigan State University Press, 1997.

No recording

001a	Alhamdu lil/laahi mu goo/de Allah	Alhamdulillahi, we thank Allah,
001b	Mui sallamaa / zuwaa Maxai/kin Allah	In invoke blessings on Allah's messenger.
002a	Mu sallamaa / ga Ahlu dud / da Aali	We invoke blessings on his family and companions,
002b	Da wanda yab / bii su mu sam / manaalii	And those who follow them, thus we gain self-respect.
003a	Mu sallamaa / ma Sahbu sun/ka tsarkakee	We invoke blessings on the Companions of the Prophet,
003b	Da Taabixii/na dukka sun/ka haskakee	Who are now sanctified.
004a	Nufaa ga waakxag ga ku san tawassalii	My aim in this poem is to tell you about sufis,
004b	Nikai ga manyaa zaa ni yin tawakkalii	To the great ones I bow in reverence.
005a	In taulafee su tun ga dxaakin duuniyaa	I am mindful of them while I am still alive,
005b	Don su tunaa ni ran tsayii raanar wuyaa	So that they will remember me on the day of Resurrection.
006a	Ubbadu maataa dud da sunka tsarkakaa	The ascetic women are all sanctified,
006b	Doomin ibaadaa sunka saami dxaukakaa	For their piety they have been exalted.
007a	Zaafin wutar beegensu shii yaa yi yawaa	They prayed ceaselessly to be delivered from the fires of hell,
007b	Don ku sanii ga zucciyataa yxanxuwaa	Take this to heart my friends.
008a	Dadxa niy yi waakxa don fa sanyin zucciyya	I have written this poem to assuage my heart,
008b	Beegee garee su in fa kxaara raatayaa	They are yearning, let me remind you again.
009a	Sonsu nikai son duka ahlullaahi	I swear by Allah that I love them all,
009b	Don son Fiyayyee nan Rasulullaahi	In the name of the Prophet, the messenger of Allah.
010a	Kxamshii na beegee naasu yaa haayee mini	The scent of their yearning engulfs me,
010b	Yawan da yay yi yaa fi miskii garee ni	Its intensity exceeds the perfume of musk.
011a	Dadxa Sahabbai naasa duk maasu isaa	To the Prophet's disciples who draw close to Allah,
011b	Naa tallafoo musulmii dug ga Aaaxishaa	I bring all Muslims to Aisha.
012a	Dxayyibatun yaa dxayyibii koo sadiikxaa	Aisha, the noble daughter of Al-Siddiq,
012b	Yaa sadiikxii Abuubakar mai dxaukakaa	The believer, an honest man, Abubakar the esteemed.
013a	Da uwar musulmii nin nufaa Zainabu Jahsha	To Muslim women I speak of Zainabu Jahshi,
013b	Naa tallafee su yaa Illaahil Arsha	I cherish them, Lord of the world.
014a	Ita fa kaa fiifiikoo fa nan da Aaaxishaa	You make her to exceed, according to Aisha,
014b	Da martabaa ga Annabinmu mai isaa	She was held in esteem by the Prophet.
015a	In tallafee su suu duka uwaayee	I speak of all the mothers,
015b	Maatan Maxaikii naamu duk Fiyayyee	Who were the wives of the Prophet.
016a	Da Faadximaa Zahraaxu koo Batuulu	And Fatima Zahra'u, or Batulu,
016b	Sayyidatummu biibatur Rasuulu	Gracious lady, close follower of the Prophet.
017a	Ita af fiyayyee wadda takx xki duuniyaa	She was peerless, she who shunned the world,
017b	Yxar Annabinmu taf fi duk cikin dxiyaa	The Prophet's daughter, who was better than any other child.
018a	In tallafoo Aminatu Ramliyyaa	I speak of Aminatu Ramliyya,
018b	Da Ummu Hassaannu duka Kufiyya	a Ummu Hassanu of Kufa.